

الهوامش

اللغوي ؛ ٤ - التباين في تشديد وتقصير وإطالة مقاطع الكلمة في كلتا اللغتين . » (انظر : M. Pfeifer (Hg.) 1977, S. 267. ونحن نرى بدورنا أن المترجم العربي لأعمال «هيسه» يواجه مشكلات من نفس النوع .

(٤٠) حول استقبال أعمال « هيسه » في تلك الأقطار راجع :

M. Pfeifer (Hg.) 1977, S. 155-190, 222-274.

M. Pfeifer (Hg.) 1979, S. 134 . (٤١) راجع :

M. Pfeifer (Hg.) , 222 ff. 272 (٤٢) انظر :

M. Pfeifer (Hg.) 1977, S. 129 . (٤٣) انظر :

(٤٤) يقول « فيرنر فلستيج » حول هذا الموضوع : « يعبر ابتعاد الفرد عن العالم وعن نفسه في ذلك التكرار الشديد لمفردات مثل « راهب » ، « وحدة » ، « غريب » ، « الحنين إلى الوطن » ، « وطن » ، أو « بلا وطن » . إن شخصيات هيسه تشعر بالوحدة وتميش وحيدة عن عمد . » (انظر : W. Welzig, 1970, S. 36 ;

(٤٥) ترى أنجيل سمعان بحق أن حركة الترجمة إلى العربية ترتبط « بالمناخ الفكري والثقافي السائد . في وقت من الأوقات .. كانت الرومانسية في بداية حركة الترجمة إلى العربية أكثر نجاحاً مع جمهور القراء من الرواية الواقعية . وفي آخر الثلاثينات وفي الأربعينات كانت « المودة » أو الشكل الروائي المفضل هو الرواية الواقعية ، ومن هنا رواج الرواية الواقعية الفرنسية والروسية . » (المؤلف نفسه ، ١٩٨٠ ، ص ٥٧) .

B. Zeller 1978, 153 . (٤٦) انظر :

B. Tibi 181 . (٤٧) حول هذا الموضوع راجع :

(٤٨) إنه لأمر بالغ الدلالة أن يقوم أديب عربي معروف بانتمائه الفكري التقدمي هو ممدوح عدوان ، بتعريب عدد من أعمال « هيسه » .

الفصل السادس :

(١) صدر هذا المقال للمرة الأولى في مجلة « الكاتب المصري » ، وفيما بعد ضمن كتاب « ألوان » . انظر : ط . حسين ، ١٩٧٠ .

(٢) راجع بهذا الخصوص : P. U. Beicken, 1974; S. ft; شهد استقبال « كافكا » في فرنسا عدة مراحل ، تمت الأولى منها في أوائل الثلاثينات على يد السوريين . وفي أعقاب الحرب العالمية الثانية « فتح » « كافكا » فرنسا مرة ثانية في ظل أوضاع سياسية وثقافية جديدة .